

Llibres en alfabet diferents del llatí

[Els llibres en alfabet no llatí](#)

[Cas 1 – Llibres íntegrament en alfabet no llatí però amb informació per poder ser catalogats](#)

[Quins casos ens trobem](#)

[Cas 1.1 - Quan es pot deduir l'obra](#)

[Cas 1.2 - Quan apareixen mencions de l'obra original](#)

[Cas 1.3 - Quan la informació es pot obtenir de fonts externes](#)

[Descripció](#)

[Cas 2 – Llibres íntegrament en alfabet no llatí que requereixen servei de traducció](#)

[Cas 3 – Edicions bilingües en alfabet diferents del llatí i alfabet llatí](#)

Els llibres en alfabet no llatí

Els documents en alfabet diferents al nostre s'acostumen a situar als prestatges de les biblioteques, en espais diferenciats, per tenir-los reunits i facilitar el seu accés al públic que hi pot estar interessat.

Per indicar aquesta col·locació, la signatura porta una lletra que designa la llengua i que precedeix la classificació. Degut a les reduïdes dimensions d'aquestes col·leccions i a les particularitats i dificultat d'algunes llengües, la classificació és més senzilla que en la resta del fons. Consulteu el document de [signatures](#) per comprovar el codi topogràfic de cadascuna de les llengües.

Cas 1 – Llibres íntegrament en alfabet no llatí però amb informació per poder ser catalogats

Si el llibre en alfabet no llatí disposa d'informació suficient sobre l'autor, títol i publicació, podeu catalogar-lo directament.

Normalment es tracta d'obres que han estat traduïdes a un alfabet no llatí i en aquest cas podeu obtenir informació a partir de mencions en alfabet llatí que es refereixen a l'obra original i que apareixen a la coberta, portada, verso de la portada o pàgina de crèdits.

També poden ser obres pròpies d'un país que utilitza l'alfabet no llatí i que poden ser catalogades ja que apareix una menció del títol transliterat en alfabet llatí, o bé consultant-ne fonts externes a partir de l'ISBN.

Quins casos trobem

Cas 1.1 - Quan es pot deduir l'obra

En alguns casos es pot deduir quina obra és.

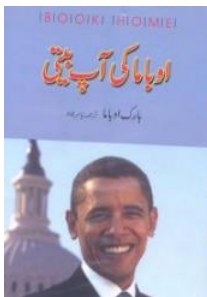
Exemples:



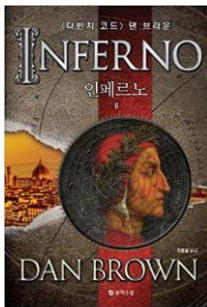
Cas 1.2 – Quan apareixen mencions de l'obra original

En altres casos, al mateix document hi apareixen mencions en alfabet llatí, com el títol original, l'autor o el títol transliterat.

Exemple: En aquest cas, trobem la menció del títol original "Dreams from my father by Barak Obama" a la pàgina encarada a la portada.



Exemple: En aquest cas apareix la menció del títol original i de l'autor en alfabet llatí a la coberta:



Cas 1.3 - Quan la informació es pot obtenir de fonts externes

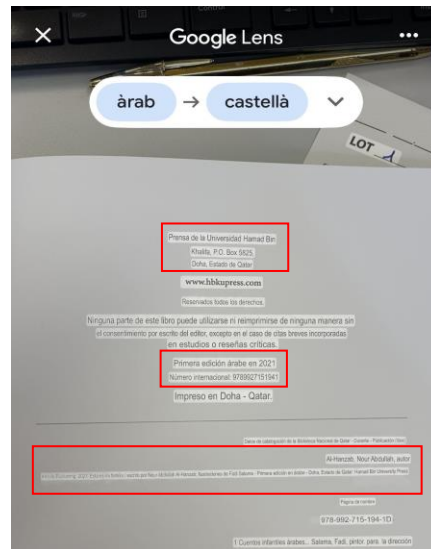
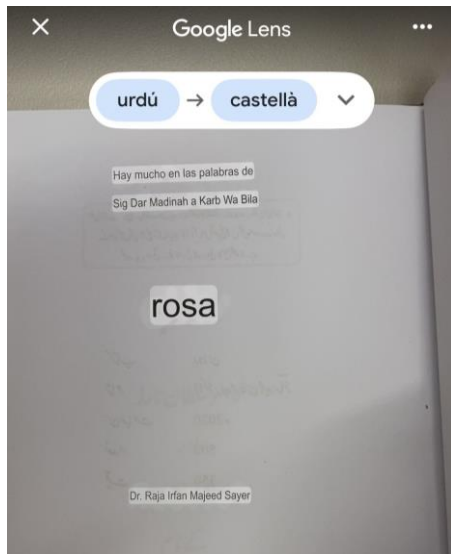
Algunes plataformes de venda per internet o bé llibreries locals també tradueixen els títols per facilitar el comerç. Podeu fer servir aquest títols.

Exemple:



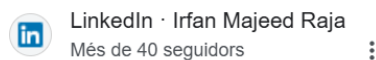
Així mateix, podeu obtenir dades bibliogràfiques a través de traduccions del Google Translate o Google Lens, sempre i quan valoreu que les dades que obteniu tinguin prou coherència.

Exemples:



En aquests casos, la traducció pot resultar útil per localitzar les autoritats al VIAF o en altres catàlegs d'autoritats de referència. Si no existeixen autoritats creades — fet habitual en autories en altres alfabetes—, es pot cercar el nom a internet per verificar-ne la transliteració i l'ordre correcte de nom i cognoms.

De l'exemple 1:



Irfan Majeed Raja - Consultant general practitioner en ...

De l'exemple 2:

This Is My Family Paperback – 1 Jan. 2021

Arabic edition | by Nour Al Henzab (Author)

RA d'autoritat:

Autor acceptat	100 1	Al Henzab, Nour
Autor no acceptat	400 1	Henzab, Nour al-
Nota	670	Amazon b (Al Henzab, Nour)

Descripció

Camps fixes

Ompliu els camps de sistema Sierra de llengua i país (que són els que activaran les facetes):

Idioma	ara Arab	Nivell Bib	m MONOGRAPH	Bib Codi 3	- ---
Localització	none	Tipus Material	a LLIBRE	País	le Liban

Expandiu l'etiqueta 008 i ompliu la data d'entrada (aammdd), data 1, país, il·lustració, destinataris (b si és infantil, j si és juvenil, res si és per adults), forma literària i llengua:

Altres	008	Data entrada	170224	Tipus data	s	Data 1	2000
		Data 2		País	le	Il·lustració 1	a
		Il·lustració 2		Il·lustració 3		Il·lustració 4	
		Destinataris	b	Forma document		Contingut 1	
		Contingut 2		Contingut 3		Contingut 4	
		Publ. govern		Publ. congrés		Homenatge	
		Índex		Sense definir		Forma literària	
		Biografia		Llengua	ara	Modificat	

Tant als camps fixes de sistema com a la 008 expandida, ciclant 2 cops sobre el camp s'obre un desplegable amb tots els codis i només heu de triar.



Recordeu que el país, la data de publicació han de coincidir en els camps de sistema i en la 008 i 264 1. L'idioma ha de coincidir en el camp de sistema, 008, signatura i nota de llengua.

Etiqueta 020 - ISBN

Si el document té ISBN, ompliu l'etiqueta el camp 020. En documents en altres alfabets, sovint només podrem saber si ja ho tenim gràcies a aquesta etiqueta.

Etiqueta 041 1

Només si el document és una traducció (o bilingüe), ompliu aquesta etiqueta amb la llengua del document i la llengua original:

Altres en àrab, traduït de l'anglès

(En els cas de les obres bilingües, consulteu el cas 3).

Etiqueta 090 - Signatura

Assigneu la signatura en la 090 seguint el document de [signatures](#) (a partir de la pàgina 3).

Etiqueta 1XX - Encapçalament principal d'autor o entitat

Entreu l'autor principal en una etiqueta 1XX. Si l'autor és occidental o ha publicat bastant, segurament el trobareu a la nostra base de dades i només haureu d'arrossegar l'entrada principal cap al nou registre amb control+G

Classificació	<input type="text" value="090"/>	<input type="text" value="NA Sad"/>	<input type="text" value="ABRERA.Josep Roc..."/>	<input type="text" value="7"/>	<input type="text" value="11"/>	<input type="text" value="Sadawi, Nawal, 1931-2021"/>	<input type="text" value="b100"/>
Signatura	<input type="text" value="090"/>	<input type="text" value="NA Sad"/>	<input type="text" value="ALELLA.Ferrer i Guà..."/>	<input type="text" value="2"/>	<input type="text" value="12"/>	<input type="text" value="Sadawi, Nawal, 1931-2021"/>	<input type="text" value="b100"/>
Autor	<input type="text" value="100"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="Sadawi"/>	<input type="text" value="4"/>	<input type="text" value="13"/>	<input type="text" value="Sadawi, Nawal, 1931-2021"/>	<input type="text" value="b100"/>

Signatura	<input type="text" value="090"/>	<input type="text" value="NA Bro"/>	<input type="text" value="Alemany"/>	<input type="text" value="8"/>	<input type="text" value="7"/>	<input type="text" value="Brown, Dan"/>	
Autor	<input type="text" value="100"/>	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="Brown Dan"/>		<input type="text" value="8"/>	<input type="text" value="Brown, Dan"/>	

Si l'autor no està a la nostra base de dades, cerqueu-lo a VIAF <http://viaf.org/> (compilador de catàlegs d'autoritats) i trieu la forma acceptada (seguiu aquest ordre de preferència) a la Biblioteca de Catalunya, Biblioteca Nacional de España, Library of Congress i altres biblioteques nacionals. Si l'autor és mort podeu afegir les dates de naixement i mort que trobeu. Si només hi ha la data de naixement, ignoreu-la.

Exemple:

Al catàleg:

És possible que alguns autors no els trobeu ni al nostre catàleg ni a VIAF, en aquests casos feu un tractament similar a altres noms semblants al nostre catàleg, per exemple si hem traduït la premi Nobel Светлана Алексієвіч per Svetlana Aleksíevitx, totes les Svetlana s'escriuen així (i no Sviatlana com es troba de vegades a la Wikipèdia).

Per la resta de casos feu servir la forma que trobeu al document tot seguint les normes d'entrada de noms personals RDA segons el país de procedència de l'autor.

Quan calgui crear o modificar un registre d'autoritat amb les variants del nom podeu escriure a la [UAI](#) o si el registre el deixeu pendent de revisió, fer una etiqueta interna 900 explicant que cal fer el registre d'autoritat.

Etiquetes 130 / 240 - Títol preferit

D'acord amb la nova normativa RDA cal fer un títol preferit.

En cas que el document a catalogar sigui traducció d'una obra original en llengua llatina, caldrà posar a la 240 el títol preferit en aquesta llengua original.

Exemple: document en grec modern, que és una traducció de l'obra original en anglès.

041	1		gre heng
090			IEL Ram
100	1		Rampton, Mike
240	1	0	There's no such thing as a silly question. Grec modern

Ara bé, en cas que l'obra original estigui en l'alfabet no llatí, ha de ser el títol transliterat, però això és difícil ja que no totes les transliteracions que trobem a les xarxes són fiables (ni hi ha normativa).

Si trobeu el títol transliterat a la Biblioteca de Catalunya, CANTIC, Biblioteca Nacional de Madrid (o al seu catàleg d'autoritats), o a la Library of Congress (o al seu catàleg d'autoritats <https://authorities.loc.gov/webvoy.htm>) el podeu copiar. Molts d'aquests títols es poden cercar directament a VIAF (<http://viaf.org/>), que agrupa diferents catàlegs d'autoritats i permet cercar per paraula del títol traduït si està entrat a algun catàleg d'autoritats. Per exemple, si teniu *El amor bajo la lluvia* de Mahfuz, cercant al VIAF per paraula us donarà *Hubb tahta l-matar*, que és la transliteració de la Biblioteca Nacional de Madrid ha fet d'aquest títol; o bé, si teniu *Principio y fin*, us donarà *Bidayah wa-nihayah*, que és la transliteració que la Biblioteca de Catalunya ha fet del títol.

Els catàlegs d'autoritats recullen autors i obres entrades a les biblioteques nacionals, o a grans biblioteques, sovint autors i títols reconeguts, mentre que moltes de les edicions que cataloguem en altres alfabetos són obres populars. Si no trobeu els títols preferits en aquestes fonts, no els afegiu.

Els títols preferits corresponen a les etiquetes:
130 si no hi ha entrada d'autor principal
240 si hi ha una etiqueta 1XX d'autor principal

Exemple: Títol preferit d'obra anònima clàssica:

(Les obres clàssiques acostumen a tenir títols preferits en català, valideu-los primer de tot al LENOTI).

Signatura	090		NA Cal
Títol	130	0	Calila i Dimna
Títol	245	1	1 [Calila i Dimna]

Títol preferit extret del LENOTI:



Registre d'autoritat

Encapçalament acceptat

- Calila i Dimna

Emprat per

- Kalilah wa-Dimnah

Exemple: Títol preferit transliterat de l'àrab

(LENOTI) Índex
llista d'encapçalaments de
noms i títols

Registre d'autoritat

Fitxa Marc ISO 2709

- Número de registre: 981058581917506706

Encapçalament acceptat

- Mahfuz, Naguib, 1911-2006. El-Sukkariyya. Castellà**

Emprat per

- Mahfuz, Naguib, 1911-2006. Azucarera

Aquest document és tot en àrab, però nosaltres hem traduït la 245 al català (entre claudàtors) i no coincideixen la 245 i el títol preferit, per aquest motiu cal fer-lo, si és possible.

Classificació	084			852.4"19"
Signatura	090			NA Mah
Autor	100	1		Mahfuz, Naguib, 1911-2006
Títol secundari	240	1	0	El-Sukkariyya
Títol	245	1	4	[La Suçrera] /lcNaguib Mahfouz

Recordeu l'ordre de preferència a l'hora de transcriure-hi el títol preferit: Biblioteca de Catalunya, LENOTI o CANTIC, Biblioteca Nacional de Madrid i, finalment, la Library of Congress.

Per exemple:

Al LENOTI trobem:

Encapçalament acceptat

- Mahfuz, Naguib, 1911-2006. Al-Hubb tahl al-matar. Castellà**

Emprat per

- Mahfuz, Naguib, 1911-2006. Amor bajo la lluvia

Però a la BNE:

Encabezamiento autorizado Mahfuz, Naguib. 1911-2006. Hubb tahta l-matar

En aquest cas, seguint l'ordre de preferència de les fonts de referència optarem per la transliteració del primer títol obtingut.

Etiqueta 245 - Títol i mencions de responsabilitat

En cas que trobeu en el propi document el títol en el nostre alfabet (l·latí), entreu-lo sense claudàtors i escriviu el nom dels autors a la menció de responsabilitat |c tal i com es troben escrits al document.

En aquests casos cal fer una nota 500 que faci esment que hem trobat aquesta informació al document mateix (no cal esmentar a quina part del mateix):

245	1	0	Angels & demons cDan Brown
500			Títol en anglès al document

Però si el títol l'heu trobat traduït o l'heu fet traduir, escriviu-lo en català entre claudàtors (recordeu que per Sierra el claudàtor compta com un caràcter que heu d'afegir als caràcters ignorats de la 245):

245	1	3	[L'Amant de Lady Chatterley] cD. H. Lawrence
-----	---	---	---

En aquests casos hi ha d'haver una nota 500 que indiqui que el títol ha estat traduït:

500			Títol traduït al català
-----	--	--	-------------------------

Etiqueta 250 - Menció d'edició

En cas que podem determinar la menció d'edició, cal afegir-la en una etiqueta 250.

Etiqueta 264 1 - Publicació

Si les mencions de lloc i d'editorial estan en el nostre alfabet, transcriviu-les. Si estan en l'alfabet original feu constar els noms que heu trobat al web de l'editor entre claudàtors. Si la data l'acompanya algun símbol, poseu-la entre claudàtors. Si la trobeu sola, sense claudàtors.

Etiqueta 300 - Descripció física

Feu constar les pàgines, mides i il·lustracions igual que els documents publicats aquí. És possible que alguns documents en àrab estiguin paginats fent servir un traçat dels números diferent del nostre, però els números són els mateixos: escriviu-los amb el nostre teclat.

Aquesta seria la correspondència:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

Iran- Farsi (persa)

۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
صفر	یک	دو	سه	چهار	پنج	شش	هفت	هشت	نه	ده
sefr	yek	do	se	chahâr	panj	shesh	haft	hasht	noh	dah
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Etiqueta 5XX - Notes

- Etiqueta 500: Com hem comentat, indiqueu si el títol es troba al document o si ha estat traduït:

500 Títol en francès al document

500 Títol traduït al català

- Etiqueta 546: Encara que l'idioma del document es pot identificar per la signatura i per les codificacions, afegim en quin idioma està el document de cara a que l'usuari ho vegi fàcilment a l'OPAC:

546 Text en panjabi

No s'esmenta l'alfabet o caràcters del text.

Etiqueta 6XX - Matèries

En cas que podeu determinar la matèria o gènere literari de l'obra catalogada, feu una etiqueta 6xx com en qualsevol altre document:

100 **1** Mahfuz, Naguib, **d**1911-2006

240 **1** **3** Al-Hubb tahta l-matar

245 **1** **1** [Amor sota la pluja] /**c**Najib Mahfuz

651 Caire **x**Novel·les

100 **1** Marinina, Alexandra

245 **1** **1** [Cadascú pel seu compte] /**c**Alexandra Marinina

650 Novel·les policiaques

Etiqueta 7XX - Entrades secundàries d'autors i col·laboradors

Com la resta d'obres.

Etiquetes 900 i 990 - Etiquetes internes

Si deixeu els registres pendents de revisar, podeu afegir algun aclariment en una etiqueta 900.

No oblideu omplir la 990 amb el vostre codi.

Materials audiovisuals

Normalment els materials àudio en altres alfabetos acostumen a tenir les dades també en alfabet llatí. Ignoreu el títol paral·lel (que difícilment podreu transliterar) però no oblideu codificar la llengua.

El cas de DVDs dels quals podeu trobar dades en el nostre alfabet, apliqueu les concrecions per aquest tipus de material. En alguns casos són materials que es publiquen a Europa subtitulats en anglès o castellà i amb el títol també en anglès o castellà, la qual cosa ens permet la catalogació:

090		DVD Lar
130	0	Diqiu zuihou de yewan (Pel·lícula cinematogràfica)
245	1 0	Largo viaje hacia la noche /cun film de Bi Gan
264	1	Arroyomolinos :bSurtsey Films,c[2019]
520		Luo Hongwu regresa a Kaili, su ciudad natal, de la que huyó hace varios años. Comienza la búsqueda de la mujer que amaba, y a quien nunca ha podido olvidar. Ella dijo que su nombre era Wan Quiwen.
546		Idioma: mandarí ; subtítols en castellà
586		1 premi al Festival de Cannes 2018

Cas 2 – Llibres íntegrament en alfabet no llatí que requereixen servei de traducció

Quan no hi ha cap manera de poder catalogar el document, en aquest cas es requereix del servei de traducció. Des de la Gerència oferim un [servei anual](#) per tal de traduir certes informacions bibliogràfiques dels documents per poder ser catalogats.

Punts principals a destacar (els exemples es refereixen a documents en àrab, però serveixen igual per al xinès, japonès, rus, etc.):

Descripció

Etiqueta 240

Es transliterarà el títol si és possible.

Consulteu l'apartat "Alfabetos no llatins" del document de [Títols preferits](#).

Etiqueta 245

Títol en català entre claudàtors

Etiqueta 500

500		Títol traduït al català
-----	--	-------------------------

Etiqueta 546

546		Text en àrab
-----	--	--------------

Signatures

Consulteu el document de [Signatures](#).

Exemple de documents en àrab:

- NA Literatura (novel·la, poesia, crítica, teatre, etc.)
- IA Llibres per a infants (contes i coneixements)
- A En els llibres de coneixements per a adults, una A precedeix el número corresponent de la classificació

Exemple:

090		A008 Aqq
100	1	Aqqad, Abbas Mahmud, d1889-1964
240	1 0	Lughah al-sha'irah
245	1 4	[El Llenguatge poètic] / cMahmud Al-Aqqad Abbas
500		Títol traduït al català
546		Text en àrab

(Transliteració obtinguda de *Library of Congress*)

Cas 3 – Edicions bilingües en alfabet diferents del llatí i alfabet llatí

Els llibres bilingües que es compren a la XBM estan destinats als lectors de llengües en altres alfabetos o a les persones que les volen aprendre; per tant, prioritzarem en la signatura i els codis la llengua en alfabet diferent del llatí.

Descripció

Signatures

Com si fos només una edició en alfabet no llatí.

No hi haurà etiqueta 130 o 240 en tant el llibre conté 2 expressions

Consulteu "Edicions bilingües" a les concrecions de [Títols preferits](#).

Etiqueta 245

Títol traduït al català entre claudàtors =|bTítol en alfabet llatí

Etiqueta 500

500		Títol en ucraïnès traduït al català
-----	--	-------------------------------------

Etiqueta 041 i 546

La llengua de la 008 i la primera consignada a la 041 han de coincidir.
 A la 041 indicarem sempre en primer lloc la llengua en alfabet no llatí per justificar-ne la signatura; i la separació entre ambdues llengües, en tractar-se d'obres bilingües, amb un |a.

008		240730 s 2023 un a	0 ukr
041	1	ukr aeng	
546		Text en ucraïnès i anglès	

Etiquetes 7XX X2

Altres	041 0	ukr aeng
Signatura	090	IUK Kal
Autor	100 1	Kalishuk, Olena
Títol	245 1 5	[Una Nova Il·lar per al Leo] = bA new home for Leo / cOlena Kalishuk

Nota	500	Títol en ucraïnès traduït al català
Nota	546	Text en ucraïnès i anglès
Títol secundari	740 0	New home for Leo
Autor secundari	700 1 2	Kalishuk, Olena. tNovyy dom dlya L'va
Autor secundari	700 1 2	Kalishuk, Olena. tNovyy dom dlya L'va. Anglès